Porównanie tłumaczeń II Samuela 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pobił też Moab; mierzył ich, położonych na ziemi, sznurem; dwa sznury odmierzał do uśmiercenia, a pełny sznur\* do zachowania przy życiu – i Moabici stali się sługami Dawida składającymi daninę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid pobił też Moab. Pokonanym Moabitom kazał położyć się na ziemi, a następnie odmierzał leżących sznurem: dwa sznury odmierzonych przeznaczał na śmierć, a pełny sznur pozostawiał przy życiu. Tak Moabici stali się niewolnikami Dawida i musieli mu składać daninę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pobił także Moabitów, których zmierzył sznurem i ułożył na ziemi. Wymierzył ich dwa sznury do zabicia, a jeden cały sznur do zachowania przy życiu. I Moabici zostali sługami Dawida płacącymi daninę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poraził też i Moabity, które pomierzył sznurem, zrównawszy je z ziemią, i wymierzył ich dwa sznury na zabicie, a cały sznur na zachowanie przy żywocie; i byli Moabitowie sługami Dawidowymi, przynosząc mu podatki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poraził Moab, i pomierzył je sznurem, równając z ziemią, ale wymierzył dwa sznury, jeden na zabicie, a drugi na żywo zachowanie: i został Moab Dawidowi służąc pod hołdem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem pobił Moabitów i zmierzył ich sznurem, rozkazawszy im położyć się na ziemi. Wymierzył dwa sznury tych, co mieli być zabici, a długość jednego sznura dla tych, którzy mieli pozostać przy życiu. Tak Moabici stali się poddanymi Dawida płacącymi daninę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pobił też Moabitów i nakazawszy im pokłaść się na ziemi, odmierzył ich sznurem, następnie przeznaczył dwa sznury na uśmiercenie, a po całym jednym sznurze na zachowanie przy życiu. Moabici zostali hołdownikami Dawida, składającymi daninę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pobił także Moabitów. Rozkazał im położyć się na ziemi i odmierzył ich sznurem. Wymierzył dwa sznury przeznaczonych na śmierć oraz długość jednego sznura tych, których kazał zachować przy życiu. Tak Moabici stali się sługami Dawida, któremu składali daninę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pokonał też Moabitów. Kazał ich ułożyć na ziemi i zmierzyć sznurem: dwie trzecie kazał zabić, a jedną trzecią pozostawił przy życiu. Od tego czasu Moabici stali się poddanymi Dawida, zobowiązanymi do płacenia daniny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pobił też Moabitów i ułożywszy ich na ziemi mierzył ich sznurem: odmierzył dwa sznury mających ponieść śmierć, a jeden cały sznur tych, którzy mieli zachować życie. I stali się Moabici sługami Dawida płacącymi daninę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид побив Моава і розміряв їх рядами, поклавши їх на землю, і були два ряди на смерть, і два ряди оставив при житті, і рабом Давида став Моав, що приносив дань. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I pobił Moabitów oraz rozmierzył ich sznurem, każąc im pokłaść się na ziemi. Wymierzył po dwa sznury w celu skazania na śmierć, a po pełnym sznurze w celu zachowania przy życiu. Tak Moabici stali się poddanymi Dawida oraz składali haracz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pobił Moabitów, i mierzył ich sznurem, rozkazawszy im położyć się na ziemi, żeby mógł ich odmierzyć – dwa sznury na uśmiercenie, a cały sznur na zachowanie przy życiu; i Moabici zostali sługami Dawida składającymi daninę. |

1. 1) dwa sznury do uśmiercenia, a pełny sznur, הַחֶבֶל ּומְלֹא לְהָמִית ׁשְנֵי־חֲבָלִים , może: dwie trzecie sznura do uśmiercenia, a pełny sznur. [↑](#footnote-ref-2)